

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE MALDIVA O TRGOVINSKOJ, INVESTICIONOJ I EKONOMSKOJ SARADNJI

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Maldiva o trgovinskoj, investicionoj i ekonomskoj saradnji, potpisan u Beogradu, 9. maja 2023. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Maldiva o trgovinskoj, investicionoj i ekonomskoj saradnji, u originalu na engleskom jeziku i prevodu na srpski jezik, glasi:

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES
ON TRADE, INVESTMENT AND ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Maldives hereinafter referred to individually as “Party” and together as “the Parties”,

DESIRING to strengthen the friendly relations and to enhance the economic cooperation between the Parties.

RECOGNIZING the common interest of the Parties in enhancing and promoting cooperation in trade, investments on the basis of mutual benefit.

ACKNOWLEDGING the significance of further widening bilateral economic relations which will provide suitable base for a mutually advantageous economic cooperation between the Parties,

CONSIDERING their common interest in promoting trade, investment and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

The Parties, subject to the terms of this Agreement and the laws, rules, regulations, and national policies in force in each Party and the provisions of the international treaties to which they are parties to, agree to promote and develop trade, investments and economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE 2
FORMS OF COOPERATION**

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations, and national policies in force, governing the subject matter in their respective countries, undertake to facilitate economic cooperation through the following forms:

- (a) collaboration where appropriate, on trade matters, in investment promotion events, trade and investment missions and on initiatives and projects of mutual benefit and interest.
- (b) promote exchange of information related to trade and investment.
- (c) promote capacity building activities related to trade and investments, including study tours, convening meetings, seminars, workshops, and conferences.

- (d) endeavour to promote joint venture cooperation and collaborations between representatives of the private sector to enhance trade and investments.
- (e) promoting business linkages in order to facilitate the growth of bilateral trade and investments and exchange of visits between officials and experts in the areas of cooperation mutually identified between the Parties.
- (f) encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions and as well as between businessmen of both Parties.
- (g) permit each other, subject to their respective laws and regulations in force, to organize fairs and exhibitions in each other and provide all necessary assistance.
- (h) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION

For the practical implementation of this Agreement, relevant Government officials will be assigned from both Parties as the focal points under the Agreement.

The focal points shall liaise with and work on various economic cooperation aspects covered under the Agreement as and when appropriate.

ARTICLE 4

CONTACT POINTS

All correspondences pursuant to this Agreement shall be in English language, in writing, sent to the following addresses:

In the case of Serbia:

Ministry for Internal and Foreign Trade,

Nemanjina 22-26 St, Belgrade

Phone: (+381) 11 363 3721; (+381) 11 3633722

e-mail: kabinet@must.gov.rs; bilateral@must.gov.rs

In the case of Maldives:

Ministry of Economic Development,

Velaanaage, Male' Republic of Maldives.

Phone: +(960) 332 3668, Fax +(960) 3323840,

e-mail: international@trade.gov.mv

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties relating to the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 6
FINANCIAL ARRANGEMENTS

The financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties on a case-by-case basis, subject to the availability of funds and resources.

ARTICLE 7
CONFIDENTIALITY

Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Agreement or any other agreements made pursuant to this Agreement.

Both Parties agree that the provisions of this Article shall remain in force after the expiry or termination of this Agreement.

ARTICLE 8
SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order, or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement.

Such suspension shall take effect immediately after written notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 9
REVISION AND AMENDMENT

Either Party may request in writing a revision or amendment of all or any part of this Agreement.

Any revision or amendment agreed to by the Parties shall be in writing and shall form an integral part of this Agreement.

Such revision or amendment shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.

Any revision or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the date of the entry into force of such revision or amendment.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the 30th day following the receipt of the last notification in which a Party notifies the other in writing through diplomatic channels that its respective internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Thereafter, this Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, which shall be automatically extended for successive One (1) year periods, unless a written notice of termination is given by either Party through diplomatic channels, at least six (6) months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Government, have jointly signed this Agreement.

SIGNED in Belgrade, on 9.5.2023, in two original texts in English, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA**

**FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALDIVES**

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SRBIJE
I
VLADE REPUBLIKE MALDIVA
O TRGOVINSKOJ, INVESTICIONOJ I EKONOMSKOJ SARADNJI**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Maldiva, u daljem tekstu „Strana” i zajedno „Strane”,

U ŽELJI da ojačaju prijateljske odnose i unaprede ekonomsku saradnju između Strana,

PREPOZNAJUĆI zajednički interes Strana za unapređenje i promociju saradnje u trgovini, investicijama na osnovu uzajamne koristi,

POTVRĐUJUĆI značaj daljeg širenja bilateralnih ekonomskih odnosa koji će obezbediti odgovarajuću osnovu za uzajamno povoljnu ekonomsku saradnju između Strana,

Imajući u vidu njihov zajednički interes za unapređenje trgovine, investicija i ekonomske saradnje zasnovane na uzajamnoj prednosti,

DOGOVORILE SU se o sledećem:

ČLAN 1.

CILJ

Strane su, u skladu sa uslovima ovog sporazuma i zakonima, pravilima, propisima i nacionalnim politikama koje su na snazi u svakoj od Strana i odredbama međunarodnih sporazuma čije su potpisnice, saglasne da unapređuju i razvijaju trgovinu, investicije i ekonomsku saradnju na osnovu ravnopravnosti i uzajamne koristi.

ČLAN 2.

OBLICI SARADNJE

Svaka Strana će se, u skladu sa zakonima, pravilima, propisima i nacionalnim politikama na snazi, koji regulišu predmetnu materiju u njihovim državama, angažovati da olakša ekonomsku saradnju kroz sledeće oblike:

- (a) saradnja, kada je to prikladno, u trgovinskim pitanjima, na događajima za promociju investicija, trgovinskim i investicionim misijama i na inicijativama i projektima od uzajamne koristi i interesa;
- (b) unapređenje razmene informacija u vezi sa trgovinom i investicijama;
- (v) unapređenje aktivnosti izgradnje kapaciteta koje se odnose na trgovinu i investicije, uključujući studijska putovanja, organizaciju sastanaka, seminara, radionica i konferencija;
- (g) nastojanje da promoviše saradnju u zajedničkim ulaganjima i saradnju između predstavnika privatnog sektora radi unapređenja trgovine i investicija;
- (d) unapređenje poslovnih veza kako bi se olakšao rast bilateralne trgovine i investicija i razmena poseta između zvaničnika i stručnjaka u oblastima saradnje koje su Strane međusobno identifikovale;
- (đ) podsticanje saradnje i razmene poseta između predstavnika Privredne komore i drugih sličnih institucija, kao i između privrednika obe Strane;
- (e) uzajamnim dozvolama, u skladu sa svojim zakonima i propisima na snazi, da međusobno organizuju sajmove i izložbe i pružaju svu neophodnu pomoć;
- (ž) drugi oblici saradnje o kojima se Strane mogu međusobno dogovoriti.

ČLAN 3.

SPROVOĐENJE

Za sprovođenje ovog sporazuma u praksi, odgovarajući predstavnici vlada će biti imenovani sa obe Strane kao osobe za kontakt u okviru ovog sporazuma.

Osobe za kontakt će se prema potrebi povezivati i raditi na različitim aspektima ekonomske saradnje obuhvaćenim ovim sporazumom.

ČLAN 4.

KONTAKTI

Sva korespondencija u okviru ovog sporazuma biće na engleskom jeziku, u pisanoj formi, poslata na sledeće adrese:

Za Republiku Srbiju:

Ministarstvo unutrašnje i spoljne trgovine,

Nemanjina 22-26, Beograd

Telefon: (+381) 11 363 3721; (+381) 11 363 3722

e-mail: kabinet@must.gov.rs; bilateral@must.gov.rs

Za Republiku Maldive:

Ministarstvo ekonomskog razvoja,

Velaanaage, Male' Republika Maldivi

Telefon: +(960) 332 3668, Faks +(960) 3323840,

e-mail: international@trade.gov.mv

ČLAN 5.

REŠAVANJE SPOROVA

Sve razlike ili sporovi između Strana u vezi sa tumačenjem i/ili primenom i/ili sprovođenjem bilo koje odredbe ovog sporazuma biće rešeni prijateljski putem međusobnih konsultacija i diplomatskih pregovora između Strana, bez obraćanja bilo kojoj trećoj strani ili međunarodnom tribunalu.

ČLAN 6.

FINANSIJSKI ARANŽMANI

O finansijskim aranžmanima za pokrivanje troškova za aktivnosti saradnje preduzete u skladu sa ovim sporazumom, Strane će se međusobno dogovarati od slučaja do slučaja, u zavisnosti od raspoloživosti sredstava i resursa.

ČLAN 7.

POVERLJIVOST

Svaka Strana će poštovati poverljivost i tajnost dokumenata, informacija i drugih podataka primljenih od druge Strane ili dostavljenih drugoj Strani tokom perioda sprovođenja ovog sporazuma ili bilo kojih drugih sporazuma sklopljenih u skladu sa ovim sporazumom.

Obe Strane su saglasne da će odredbe ovog člana ostati na snazi nakon isteka ili završetka važenja ovog sporazuma.

ČLAN 8.

SUSPENZIJA

Svaka Strana zadržava pravo da iz razloga nacionalne bezbednosti, nacionalnog interesa, javnog reda ili javnog zdravlja privremeno suspenduje, u celini ili delimično, primenu ovog sporazuma.

Takva suspenzija stupa na snagu odmah nakon što se pismeno obaveštenje preda drugoj Strani diplomatskim putem.

ČLAN 9.

IZMENE I DOPUNE

Svaka Strana može pismenim putem zatražiti izmenu ili dopunu ovog sporazuma ili bilo kog njegovog dela.

Svaka izmena ili dopuna o kojoj se Strane saglase biće u pisanoj formi i činiće sastavni deo ovog sporazuma.

Takva izmena ili dopuna će stupiti na snagu onog datuma koji odrede Strane.

Bilo koja izmena ili dopuna neće uticati na prava i obaveze koje proističu iz ili su zasnovane na ovom sporazumu pre ili do datuma stupanja na snagu takve izmene ili dopune.

ČLAN 10.

STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum stupa na snagu 30. dana nakon prijema poslednjeg obaveštenja u kojem jedna Strana, pismenim putem preko diplomatskih kanala, obaveštava drugu Stranu da su njene odgovarajuće interne procedure za stupanje na snagu ovog sporazuma završene.

Nakon toga, ovaj sporazum ostaće na snazi za period od pet (5) godina, koji će se automatski produžavati za uzastopne periode od jedne (1) godine, osim ako bilo koja Strana putem diplomatskih kanala uputi pismeno obaveštenje o prestanku važenja, najmanje šest (6) meseci pre njegovog isteka.

U POTVRDU ČEGA SU, dole potpisani, ovlašćeni od strane svojih vlada, zajednički potpisali ovaj sporazum.

POTPISANO u Beogradu, 9. maja 2023. godine, u dva originalna primerka na engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako verodostojna.

**ZA VLADU REPUBLIKE
SRBIJE**

**ZA VLADU REPUBLIKE
MALDIVA**

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.